

# Informativo KONAN



Junho de 2015(ano fiscal 27)

広報こなんポルトガル語 2015年6月号  
traduzido e emitido pela  
Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi  
Local: prédio "Higashi chousha", segundo andar  
tel.:0748-71-2354  
fax:0748-72-2201

No dia primeiro de maio,  
várias localidades da cidade  
tiveram seus festivais.

Esta foto é do festival  
"Otaue matsuri", realizado  
no santuário "Hie Jinja", em  
Shimoda.

Na foto, os alunos da escola  
Shimoda Shougakko  
participam desse festival.



Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Nesta edição:

- \* Venda de vale-compras "Konan Premium"
- \* Sobre documentos a serem entregues na prefeitura
- \* Fechamento temporário do Sun Hills Kosei
- \* Impostos deste mês
- \* Mudança no método de envio dos boletos do Imposto municipal provincial
- \* Exame do vírus da hepatite
- \* Avisos do Centro de Saúde
- \* Avisos das bibliotecas

Caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.

## Venda de vale-compras "Konan Premium"

Em abril, com o objetivo de ativação regional e concessão de ajuda de emergência a moradores locais, começou a ser vendido o vale compras "Konan Premium". Aproveite você também!

- Um conjunto de 12 vales de 1,000 ienes cada um será vendido por 10,000 ienes. Somente para os que moram ou trabalham em Konan-shi.
- data e local da venda  
22 (seg) ~ 27 (sab) , 29 (seg), 30(ter) de junho  
Das 9:00hs às 16:00hs  
No Sun-life Kosei (perto do Corpo de Bombeiros)
- como adquirir  
Enviar um cartão postal chamado "oufuku hagaki" com ① código postal ② endereço ③ seu nome ④ nome da empresa em que trabalha (caso trabalhe em Konan-shi) ⑤ quantidade de conjuntos que gostaria de adquirir.
- Validade dos vale-compras  
Até 30 (qua) de setembro de 2015
- como utilizar  
Nas lojas designadas.  
Obs.: A compra abaixo do valor do vale-compras não terá troco.

Mais Informações:

Associação do Comércio e Indústria de Konan-shi  
〒520-3234 Konan-shi Chuo 1-1-1 Tel: 0748-72-0038 Fax: 0748-72-5687

## Entregue sem falta o "relatório de circunstâncias atuais" para ajuda do leite e "Solicitação do Benefício Especial Temporário para Criação de Filhos"

O relatório de circunstâncias atuais é utilizado para confirmar a elegibilidade do beneficiário, verificando a sua renda do ano anterior e a situação da criação dos filhos. Para os que se enquadram foi enviado o formulário individualmente no final do mês de maio: Preencher o formulário que foi enviado e anexar os documentos correspondentes e entregar até 30 de junho (ter) na prefeitura. Caso não apresente o relatório no prazo determinado, o benefício será suspenso.

Também, anexamos o formulário de solicitação do Benefício Especial Temporário para Criação de Filhos "Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyufukin". Verificar e apresentar juntamente com o "relatório de circunstâncias atuais".

Divisão de Assistência à Criação de Filho, prédio "higashi chousha"  
Tel : 0748-71-2328 Fax : 0748-72-3788

## O "Sun Hills Kosei" estará fechado temporariamente

Entre 12 de junho a 31 de julho, devido a obras de substituição do ar condicionado o Sun hills Kosei estará fechado. Entretanto, nesse período de segunda à sexta-feira, das 8:30 hs às 17:15 hs haverá funcionários para receber os pedidos escritos de uso das instalações.

Informações: Sun Hills Kosei Tel : 0748-75-8190 Fax : 0748-75-8192

## Impostos deste mês

- imposto sobre propriedades (1ª parcela)
- taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos
- mensalidade da creche
- aluguel do apartamento municipal
- taxa de fornecimento de água
- taxa de esgoto

débito automático da conta corrente, será em  
**30 de junho (ter)**

### Consulta sobre pagamento de imposto em junho

Dia 16 (ter) das 17:15 hs até 19:00 hs, somente para consultas de formas de pagamento de impostos (sem intérprete).

Dia 20 (sab) das 8:30 hs até 12:00 hs, no primeiro andar da prefeitura, prédio "higashi chousha"

### Seção de recolhimento de impostos (prédio "higashi chousha")

Tel: 0748-71-2320 Fax: 0748-72-2460

## Mudança no método de envio dos boletos do Imposto municipal provincial

A partir de abril de 2015 os boletos de pagamento total e pagamento parcelado em 4 parcelas serão enviados de uma vez.

- Caso faça o pagamento total use o boleto com a letra 『全』 escrita e jogue os restantes.
- Caso faça o pagamento parcelado comece a pagar usando o boleto com números escritos, em ordem crescente, e pode jogar fora o boleto com a letra 『全』 escrita. Ainda, pague cada boleto até a data de vencimento indicada.

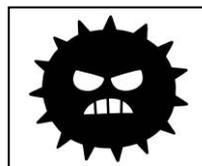
Mais informações

Seção de impostos (prédio "higashi chousha") Tel: 0748-71-2319 Fax: 0748-72-2460

## Exame do vírus da hepatite

A hepatite é uma doença que inflama o fígado quebrando as células hepáticas. Dentre os vários tipos, quando a hepatite B ou C se tornam crônicas estas podem progredir para o câncer de fígado ou cirrose hepática.

Aproveite esta oportunidade fazendo este exame de sangue gratuitamente.



- período do exame  
de 15 de junho (seg) a 31 de outubro (sab)

■ destinado a

- ① pessoas que receberam o cartão-postal específico
- ② pessoas acima de 40 anos que não realizaram o exame do vírus da hepatite entre 2002 a março de 2014 e que se enquadram em um dos itens a seguir:

- pessoas que tem histórico de anomalia hepática
- tem histórico de cirurgia ou parto com grande perda de sangue, porém não efetua periodicamente o exame do fígado

■ método da consulta

☐ pessoas que receberam o cartão-postal

Ir diretamente no hospital portando o cartão postal e o seu seguro de saúde.

- ※ Certifique-se no informativo do Centro de Saúde (página 14) a lista de hospitais para o exame.

☐ pessoas que não receberam o cartão-postal

Solicitar ao funcionário do Centro de Saúde.

Seção de política de saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi).

Tel : 0748-72-4008 Fax : 0748-72-1481

**Avisos do Centro de Saúde**

☆ **Livreto de Saúde Materno Infantil**

(emissão: 8:30hs ~17:00 hs no Centro de saúde em Natsumi)

**Levar:** Carimbo (Inkan), Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

- ※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o seu médico.

☆ **Atividade “Mama • Papa kyoshitsu”**

(recepção : 13:15~13:30 no Centro de Saúde em Natsumi)

27 de junho (sab) 13:30~15:30	experiência do banho / dificuldades de ser mãe / pai experimentando o estado de gravidez/ conversas informativas
----------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Destinado a:** mulheres no meio ou final de gestação, pai e familiares.

**Levar:** Livreto de Saude Materno-Infantil

- ※reserve com antecedência

☆ **Atividade “Mogu Mogu kyoushitsu”**

(recepção : 13:15~13:30 no Centro de Saúde em Natsumi)

Dia 29 de junho (seg) 13:30~15:30	como fazer papinha (inclui aula prática)
--------------------------------------	------------------------------------------

**Destinado a:** responsáveis por bebês nascidos em janeiro de 2015

**Levar:** Livreto de Saúde Materno Infantil, avental, toalha de banho, fraldas, chá, etc.

- ※ Necessário reservar com antecedência. Solicite caso necessite de cuidados com a criança.

☆ **Atividade “Baby smile”**

(recepção : 10:00 ~11:00 no Centro de Saúde em Natsumi)

Dia 19 de Junho (sex) 10:00 ~11:30	consultas sobre o desenvolvimento da criança
---------------------------------------	-------------------------------------------------

**Destinado aos pais e a criança.** **Levar:** Livreto de Saúde Materno-Infantil, fraldas, etc.

## ★ Exame médico infantil

(recepção : 13:00~14:15 no Centro de Saúde em Natsumi)

Pode ser demorado.

exame de :	para crianças nascidas em	data do exame
4 meses	fevereiro de 2015	25 de junho (qui)
10 meses	agosto de 2014	24 de junho (qua)
1 ano e 6 meses	novembro de 2013	26 de junho (sex)
2 anos e 6 meses	novembro de 2012	12 de junho (sex)
3 anos e 6 meses	novembro de 2011	11 de junho (qui)

**Caso às 10 horas a agência de meteorologia tenha emitido alerta, o exame poderá ser cancelado.**

**Levar:** Livreto de Saúde Materno Infantil, questionário de exame, toalha de banho (4 meses), escova de dentes em todos os exames (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

Seção de política de saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi).

Tel : 0748-72-4008 Fax : 0748-72-1481

### Avisos das bibliotecas

#### Biblioteca Itinerante “Matsuzokun” (junho)

local	data e horário	
estacionamento do Mikumo Fureai Center	12 (sex) 14:30~15:00	
em frente de Myokanji Tamokuteki Shukaijo	18 (qui) 14:00~14:30	
em frente de Iwane Higashi Nogyo Shuraku Center	3 (qua) 14:00~14:30	24 (qua) 14:00~14:30
em frente de Kitayamadai Jichi kaikan	17 (qua) 15:30~16:00	
estacionamento 2 do Friend Mart	19 (sex) 15:00~15:30	
em frente do Shimoda Machizukuri Center	5 (sex) 14:00~14:30	26 (sex) 14:00~14:30
terreno do Nakayama Seikyo Shukaijyo Yoteichi	5 (sex) 15:00~15:30	26 (sex) 15:00~15:30
estacionamento do Sun Hills Kosei	10 (qua) 14:00~14:30	
Escola Mikumo Higashi Shougakko	18 (qui) 12:55~13:25	
Escola Mikumo Shougakko	12 (sex) 13:00~13:30	
Escola Ishibe Shougakko	11 (qui) 13:05~13:30	
Escola Ishibe Minami Shougakko	4 (qui) 13:15~13:45	
Escola Iwane Shougakko	3 (qua) 12:55~13:25	24 (qua) 12:55~13:25
Escola Bodaiji Shougakko	19 (sex) 13:05~13:35	
Escola Bodaiji Kita Shougakko	17 (qua) 13:00~13:40	
Escola Shimoda Shougakko	5 (sex) 13:05~13:30	26 (sex) 13:05~13:30
Escola Mito Shougakko	10 (qua) 12:55~13:35	
Creche Mikumo Hoikuen	12 (sex) 14:00~14:30	
Creche Aboshi Hoikuen	4 (qui) 14:10~14:30	
Creche Hiramatsu Hoikuen	4 (qui) 15:00~15:30	
Jardim-da infancia Ishibe Minami Youchien	11 (qui) 14:00~14:30	
Creche Bodaiji Hoikuen	17 (qua) 14:30~15:00	
em frente do Jardim-da-infancia Bodaiji Youchien	19 (sex) 14:00~14:30	

Mês 6						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

※ Os livros da biblioteca itinerante podem ser devolvidos nas bibliotecas de Ishibe e Kosei.

Informações sobre o livro emprestado, diretamente na biblioteca de Kosei.

※ A biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

○ : biblioteca de Kosei estará fechada

□ : bibliotca de Ishibe estará fechada

● : ambas as bibliotecas estarão fechadas

#### Eventos da Biblioteca de Kosei :

- 5 (sex) 11:00 ~ 11:30 “Chicchana Kaze” ( atividade voltada para pais e crianças pequenas)
- 20 (sáb) 15:00 ~ 15:20 “Chicchana Kaze” ( atividade voltada para crianças acima de 4 anos)
- 20 (sáb) 15:30 ~ 16:00 “Chicchana Kaze” ( atividade voltada para crianças da escola primária)
- 28 (dom) 15:00 ~ 15:30 “Ohanashi no Mori” ( atividade voltada para crianças pequenas e da escola primária)

#### Eventos da Biblioteca de Ishibe :

- 14 (dom) 11:00 ~ 12:00 “Kijikko Ohanasikai”(Grupo Pikkororo) (atividade voltada para crianças pequenas e da escola primária)
- 19 (sex) 11:00 ~ 11:20 “Yottoide Time” ( atividade voltada para pais e bebês)
- 27 (sáb) 16:00 ~ 16:30 “Yottoide Time” (atividade voltada para crianças pequena e da escola primária)

Biblioteca Pública de Kosei Tel.: 0748-72-5550 Fax: 0748-72-5554 end.: Konan-shi Chuo 5-50

Biblioteca Pública de Ishibe Tel.: 0748-77-6252 Fax: 0748-77-6232 end.: Konan-shi Ishibe chuo 1-2-3